

## 約伯記第六章譯文對照

### 【伯六1】

〔和合本〕「約伯回答說：」

〔呂振中譯〕「約伯回答說：」

〔新譯本〕「於是約伯回答說：」

〔現代譯本〕「於是約伯回答：」

〔當代譯本〕「約伯回答說：」

〔文理本〕「約伯曰、」

〔思高譯本〕「約伯回答說：」

〔牧靈譯本〕「約伯回答說：」

### 【伯六2】

〔和合本〕「惟願我的煩惱稱一稱，我一切的災害放在天平裡，」

〔呂振中譯〕「『哦，願我的苦惱被稱一稱，我的災害也同放於天平。』」

〔新譯本〕「“但願稱稱我的煩惱，把我的災害一起放在天平上。”」

〔現代譯本〕「但願有人把我的災難秤一秤，有人把我的愁煩放在天平上；」

〔當代譯本〕「“巴不得有人能衡量一下我的煩惱和痛苦，」

〔文理本〕「惟願權我之憂、衡我之難、」

〔思高譯本〕「恨不得有人衡量我的痛苦，把我所受的災禍一起放在天秤上！」

〔牧靈譯本〕「如果我的痛苦能夠衡量，如果把我的不幸放在天平上，」

### 【伯六3】

〔和合本〕「現今都比海沙更重，所以我的言語急躁。」

〔呂振中譯〕「那就比海沙更重了；因此我的話鹵莽急躁。」

〔新譯本〕「現在這些都比海沙更重，所以我冒失發言。」

〔現代譯本〕「它們比海灘上的沙還要重；因此，不必因我的話粗魯而見怪。」

〔當代譯本〕「它們比海沙還要重啊！也是因為這個原因，我說話才會變得這樣急躁。」

〔文理本〕「較諸海沙尤重、故我言詞造次、」

〔思高譯本〕「它們重過海岸的沙粒，難怪我出言冒失。」

〔牧靈譯本〕「它們將重過海灘上的沙粒，為此我才出言不遜。」

### 【伯六4】

〔和合本〕「因全能者的箭射入我身，其毒，我的靈喝盡了； 神的驚嚇擺陣攻擊我。」

〔呂振中譯〕「因為全能者的箭刺着我，其毒素我的靈都喝盡了；神的恐嚇列陣攻擊我。」

〔新譯本〕「因為全能者的箭射中我，我的靈喝盡了箭的毒液， 神的驚嚇排陣攻擊我。」

〔現代譯本〕「全能的神用箭射中我；箭頭的毒液流遍我全身。神用各種恐怖的災難擊打我。」

〔當代譯本〕「主的箭射中了我，這些毒箭射穿了我的心。祂安排一切恐懼接二連三地來攻擊我。」

〔文理本〕「全能者之矢、入於我躬、我神飲其毒、神之威烈、列陳攻我、」

〔思高譯本〕「因為全能者的箭射中了我，我的心靈喝盡它們的毒汁，天主的恐嚇列陣攻擊我。」

〔牧靈譯本〕「全能者的箭射中了我，我的靈魂浸透了它的毒液。我的心在天主的恐嚇面前失落。」

### 【伯六5】

〔和合本〕「野驢有草豈能叫喚？牛有料豈能吼叫？」

〔呂振中譯〕「野驢有草枝、哪能叫喚？牛有草料、哪能吼叫呢？」

〔新譯本〕「野驢有草料還會哀鳴嗎？牛有飼料還會窮叫嗎？」

〔現代譯本〕「野驢有了青草就滿足；牛有了草料就不出聲。」

〔當代譯本〕「(5~7 节) 野驢哀鳴，只因為沒有草吃；有飼料吃的牛自然不會鳴叫。食物如果沒有鹽，又怎能吃呢？未經煮過的蛋白是多麼的乏味！我看見它就食慾全消了。」

〔文理本〕「野驢有薪豈呼乎、牛有芻豈鳴乎、」

〔思高譯本〕「野驢有青草，難道還嘶叫？牛對著草料，難道還吼鳴？」

〔牧靈譯本〕「野驢對著青草，怎會嘶叫？牛對著草料，怎會低吼？」

### 【伯六6】

〔和合本〕「物淡而無鹽豈可吃嗎？蛋白有什麼滋味呢？」

〔呂振中譯〕「物淡不用鹽、豈可喫呢？馬齒莧的汁有甚麼滋味？」

〔新譯本〕「淡而無鹽的食物有甚麼好吃呢？蛋白有甚麼味道呢？」

〔現代譯本〕「可是，沒有味道、沒有鹽的食物誰吃呢？蛋白又有甚麼滋味呢？」

〔當代譯本〕「(5~7 节) 野驢哀鳴，只因為沒有草吃；有飼料吃的牛自然不會鳴叫。食物如果沒有鹽，又怎能吃呢？未經煮過的蛋白是多麼的乏味！我看見它就食慾全消了。」

〔文理本〕「物淡無鹽可食乎、蛋白有味乎、」

〔思高譯本〕「淡而無鹽的食物，豈能下咽？蛋白能有什麼滋味？」

〔牧靈譯本〕「無鹽的食品怎會有味道？蛋白又能有什麼滋味？」

### 【伯六7】

〔和合本〕「看為可厭的食物，我心不肯挨近。」

〔呂振中譯〕「我的胃口不肯挨着：這些苦難像我的食物中令人作嘔的成分。」

〔新譯本〕「這些使我惡心的食物，我必不肯嘗。」

〔現代譯本〕「我對這樣的食物毫無胃口，吃下去使我噁心。」

〔當代譯本〕「(5~7 节) 野驢哀鳴，只因為沒有草吃；有飼料吃的牛自然不會鳴叫。食物如果沒有鹽，又怎能吃呢？未經煮過的蛋白是多麼的乏味！我看見它就食慾全消了。」

〔文理本〕「此事乃如可厭之食、我靈弗受之、」

〔思高譯本〕「這使我厭惡的食物，我實不願沾唇。」

〔牧靈譯本〕「一切都如此無味，我實在是厭倦了我的麵包。」

### 【伯六 8】

〔和合本〕「惟願我得著所求的，願 神賜我所切望的；」

〔呂振中譯〕「『哦，願我所求的我可以得着；我所切望的願神賜給我！』」

〔新譯本〕「但願我得著我所祈求的，願 神賜我所盼望的。」

〔現代譯本〕「神為甚麼不照我祈求的賜給我？他為甚麼不聽我的禱告？」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 啊，但願神會把我最切望得到的東西賜給我，就是讓我死在祂的手下，脫離祂的‘肘’，免除痛苦。」

〔文理本〕「惟願得我所求、神賜我所望、」

〔思高譯本〕「惟願我的祈求實現，願天主滿全我的希望！」

〔牧靈譯本〕「願我得到我所祈求的，願天主把我祈求的恩賞給我——」

### 【伯六 9】

〔和合本〕「就是願神把我壓碎，伸手將我剪除。」

〔呂振中譯〕「願神喜歡把我壓碎，但願他鬆手將我剪掉。」

〔新譯本〕「願他樂意把我壓碎，願他放手把我剪除。」

〔現代譯本〕「但願他把我殺了！但願他把我壓碎！」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 啊，但願神會把我最切望得到的東西賜給我，就是讓我死在祂的手下，脫離祂的‘肘’，免除痛苦。」

〔文理本〕「即其樂意壓我、伸手絕我、」

〔思高譯本〕「願天主擊毀我，鬆手使我消滅！」

〔牧靈譯本〕「但願他毀滅我！願他出手把我擊倒。」

### 【伯六 10】

〔和合本〕「我因沒有違棄那聖者的言語，就仍以此為安慰，在不止息的痛苦中還可踴躍。」

〔呂振中譯〕「這仍可使我受安慰；在冷酷無情的痛苦中我還可以歡躍；因為我沒有埋沒那聖者說的話。」

〔新譯本〕「這樣，我們得安慰，在無情的痛苦之中我還可以歡躍，因為我沒有否認那聖者的言語。」

〔現代譯本〕「儘管我目前有深重的痛苦，只要曉得他要消滅我，我也將歡喜雀躍。我知道神是神聖的；我從來不敢違背他的命令。」

〔當代譯本〕「我雖在無休止的痛苦中，仍然感到安慰，因為我並沒有違背神的話語。」

〔文理本〕「我則尚有慰藉、縱罹無已之苦、猶可踴躍、因我未違聖者之言、」

〔思高譯本〕「這樣，我仍有安慰，在悽慘的痛苦中，仍然喜悅，因為我沒有違犯聖者的教訓。」

〔牧靈譯本〕「這至少使我感到安慰，在無限悲慘中仍有喜悅，因為我沒有違背聖者的教誨。」

### 【伯六 11】

〔和合本〕「我有什麼氣力使我等候？我有什麼結局使我忍耐？」

〔呂振中譯〕「我有甚麼力氣、使我仍等候呢？我的結局能怎樣、使我仍忍耐呢？」

〔新譯本〕「我有甚麼力量使我能等候呢？我的結局是甚麼好叫我忍耐呢？」

〔現代譯本〕「我究竟有甚麼力量好活下去？既然毫無盼望，為甚麼還活下去？」

〔當代譯本〕「我的力量為甚麼還要繼續支持我的生命呢？我怎能忍耐至死呢？」

〔文理本〕「我力若何、尚可待乎、我終若何、尚可忍乎、」

〔思高譯本〕「我有什麼力量使我期待，有什麼結局使我拖延生命？」

〔牧靈譯本〕「我已沒有力量繼續等待，我還有什麼可期盼的？」

### 【伯六 12】

〔和合本〕「我的氣力豈是石頭的氣力？我的肉身豈是銅的呢？」

〔呂振中譯〕「我的力氣難道是石頭的力氣？我的肉身難道是銅的麼？」

〔新譯本〕「我的氣力是石頭一樣嗎？我的肉身是銅的嗎？」

〔現代譯本〕「難道我是石頭造成的？難道我的身體是鐵打的？」

〔當代譯本〕「難道我是像石頭一樣，毫無感覺的嗎？難道我的肉是銅造的嗎？」

〔文理本〕「我力豈石之力乎、我體豈銅乎、」

〔思高譯本〕「我的力量豈有巖石之堅？我的肉身豈是銅製的？」

〔牧靈譯本〕「我的力量哪有石頭堅實，我的肉軀也不是青銅鑄成。」

### 【伯六 13】

〔和合本〕「在我豈不是毫無幫助嗎？智慧豈不是從我心中趕出淨盡嗎？」

〔呂振中譯〕「哎，我自己裏面真是毫無助力呀；謀略的成功都從我身上被中趕走了。」

〔新譯本〕「我裡面不是無能自助嗎？見識不是離我而去嗎？」

〔現代譯本〕「我一點自救的力量都沒有；我沒有可求援的地方。」

〔當代譯本〕「我是徹底的無助，沒有任何的希望。」

〔文理本〕「我中非無輔助乎、我智非盡屏除乎、」

〔思高譯本〕「在我內還能找到什麼作援助？任何扶助豈不都遠離了我？」

〔牧靈譯本〕「我無力自救，所有扶助都遠離了我。」

### 【伯六 14】

〔和合本〕「那將要灰心、離棄全能者、不敬畏 神的人，他的朋友當以慈愛待他。」

〔呂振中譯〕「『不以慈愛待朋友的、是撇棄敬畏全能者的心。』」

〔新譯本〕「朋友應該憐憫灰心的人，因為他捨棄了對全能者的敬畏。」

〔現代譯本〕「不管我是不是已經離棄了全能的神，在這樣的患難中，我需要忠心的朋友。」

〔當代譯本〕「我們應該對在絕望中的朋友仁慈一點，但你們卻把罪都推在我身上，一點都沒有敬畏神。」

〔文理本〕「人將頹敗、失其對全能者之寅畏、其友宜矜恤之、」

〔思高譯本〕「誰不憐憫自己的友人，就是放棄了敬畏天主之心。」

〔牧靈譯本〕「人要憐憫遇難的朋友，儘管他已遠離天主。」

### 【伯六 15】

〔和合本〕「我的弟兄詭詐，好像溪水，又像溪水流乾的河道。」

〔呂振中譯〕「我的弟兄浮躁無恆像溪水，像溪水流過的河床。」

〔新譯本〕「我的兄弟詭詐像乾涸的溪流，又像流乾的溪水；」

〔現代譯本〕「但朋友們哪，你們像溪水一樣靠不住，久旱不雨就乾涸了。」

〔當代譯本〕「(15~18 节) 朋友，你們簡直難以信賴，就像一條小溪，在冬天它被冰雪封住，到了夏天，它卻乾涸了；在旅客繞道來尋找水源的時候，它卻是涓滴全無，以致他們都渴死在荒地之上。」

〔文理本〕「我昆弟行詐偽、如溪之竭、如澗之涸、」

〔思高譯本〕「我的兄弟們詭詐有如溪水，有如水過即乾的河床。」

〔牧靈譯本〕「我的兄弟們卻都變化無常，有如溪水，又如水過即幹的河床。」

### 【伯六 16】

〔和合本〕「這河，因結冰發黑，有雪藏在其中；」

〔呂振中譯〕「這溪水因結冰而溷濁，有雪藏於其中。」

〔新譯本〕「水流因冰塊融化而混濁，有雪隱藏在其中。」

〔現代譯本〕「溪流因結冰而混濁，被冰雪塞住了；」

〔當代譯本〕「(15~18 节) 朋友，你們簡直難以信賴，就像一條小溪，在冬天它被冰雪封住，到了夏天，它卻乾涸了；在旅客繞道來尋找水源的時候，它卻是涓滴全無，以致他們都渴死在荒地之上。」

〔文理本〕「初因凝冰而闇、雪藏其中、」

〔思高譯本〕「溪水因結冰而混濁，積雪掩蓋在其上；」

〔牧靈譯本〕「溪水因結冰而混濁，上面覆滿積雪。」

### 【伯六 17】

〔和合本〕「天氣漸暖，就隨時消化；日頭炎熱，便從原處乾涸。」

〔呂振中譯〕「幾時被曬暖，溪水就化沒了；炎熱時、溪水便從原處乾涸了。」

〔新譯本〕「天氣一暖溪水就消失，氣候一熱就乾涸。」

〔現代譯本〕「到炎熱時，冰雪消失，河床赤裸乾涸。」

〔當代譯本〕「(15~18 节) 朋友，你們簡直難以信賴，就像一條小溪，在冬天它被冰雪封住，到了夏天，它卻乾涸了；在旅客繞道來尋找水源的時候，它卻是涓滴全無，以致他們都渴死在荒地之上。」

〔文理本〕「至暖則消、既暑則幹、」

〔思高譯本〕「季節一溫暖，溪水即竭，天氣一炎熱，河床即乾。」

〔牧靈譯本〕「可是天氣暖和了，溪水便都乾涸，天氣一熱，河床即幹。」

### 【伯六 18】

〔和合本〕「結伴的客旅離棄大道，順河偏行，到荒野之地死亡。」

〔呂振中譯〕「結伴的行路人順河扭轉了路，上到荒蕪之地就死去。」

〔新譯本〕「商隊順溪而行，結果偏離原道，走到荒野之地而死亡。」

〔現代譯本〕「商隊因尋找水源而失散；他們在荒野迷失、死亡。」

〔當代譯本〕「(15~18 节) 朋友，你們簡直難以信賴，就像一條小溪，在冬天它被冰雪封住，到了夏天，它卻乾涸了；在旅客繞道來尋找水源的時候，它卻是涓滴全無，以致他們都渴死在荒地之上。」

〔文理本〕「沿溪而行之旅、迂道入野而死、」

〔思高譯本〕「商隊離開大道，走入荒野，因而喪命。」

〔牧靈譯本〕「商隊離開大道，走入荒野，因而喪命。」

### 【伯六 19】

〔和合本〕「提瑪結伴的客旅瞻望，示巴同夥的人等候。」

〔呂振中譯〕「提瑪結伴的行路人瞻望着，示巴旅行的同夥痴等着。」

〔新譯本〕「提瑪的商隊瞻望溪水，示巴的客旅等候水流。」

〔現代譯本〕「示巴的商隊搜索；提瑪的客旅瞻望。」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 提瑪和示巴的旅客在那小溪旁停下來要補充食水，但他們的希望都成為泡影。同樣地，我對你們也大失所望。你們看見我這個樣子，就都怕了我，置我於不顧，竟沒有一個願意幫助我。」

〔文理本〕「提瑪之行旅望之、示巴之群侶企之、」

〔思高譯本〕「特瑪的商隊觀望，舍巴的客旅期待，」

〔牧靈譯本〕「特瑪的商隊尋找，商巴的商隊期待，」

### 【伯六 20】

〔和合本〕「他們因失了盼望就抱愧，來到那裡便蒙羞。」

〔呂振中譯〕「他們因所瞻望的而失望，到了那裏便周章狼狽。」

〔新譯本〕「他們失望，因為所盼望的落了空；他們到達那裡就灰心。」

〔現代譯本〕「他們的夢想消逝；他們只找到那乾涸的河道。」

〔當代譯本〕「(19~21 節) 提瑪和示巴的旅客在那小溪旁停下來要補充食水，但他們的希望都成為泡影。同樣地，我對你們也大失所望。你們看見我這個樣子，就都怕了我，置我於不顧，竟沒有一個願意幫助我。」

〔文理本〕「失所望則抱愧、至其地則蒙羞、」

〔思高譯本〕「但他們的希望落了空，他們不管到了那裏，必狼狽不堪。」

〔牧靈譯本〕「可是他們的希望落空。失望地到達那裡。」

### 【伯六 21】

〔和合本〕「現在你們正是這樣，看見驚嚇的事便懼怕。」

〔呂振中譯〕「現在你們對於我〔傳統：不〕正是這樣；你們看見可怕的事便懼怕。」

〔新譯本〕「現在你們就是這樣，看見我的災難就害怕。」

〔現代譯本〕「對我來說，你們正像這河道；你們看見了我的情況便驚慌退縮。」

〔當代譯本〕「(19~21 節) 提瑪和示巴的旅客在那小溪旁停下來要補充食水，但他們的希望都成為泡影。同樣地，我對你們也大失所望。你們看見我這個樣子，就都怕了我，置我於不顧，竟沒有一個願意幫助我。」

〔文理本〕「爾曹亦然、見彼威烈、則恐懼焉、」

〔思高譯本〕「現今你們待我也是一樣：看見了我，就驚惶失措。」

〔牧靈譯本〕「你們今天對我也如此，看見我就驚慌失措。」

### 【伯六 22】

〔和合本〕「我豈說，請你們供給我，從你們的財物中送禮物給我？」

〔呂振中譯〕「我何曾說：“請供給我”？或說：“從你們的財力中送私禮給我”呢？」

〔新譯本〕「難道我說過‘請供給我’，或說‘取你們的財物餽贈我’嗎？」

〔現代譯本〕「我何嘗向你們索取餽贈，要你們為我的緣故賄賂？」

〔當代譯本〕「為甚麼要這樣對待我呢？我以前曾向你們要求過甚麼嗎？討過你們一分禮物嗎？」

〔文理本〕「我豈雲供我、或以物饋我、」

〔思高譯本〕「難道我說過：“請送我禮物！把你們的財產送我一分？”」

〔牧靈譯本〕「我可曾向你們祈求過什麼？我何曾說過：“把你們的家財送我一份；」

### 【伯六 23】

〔和合本〕「豈說，拯救我脫離敵人的手嗎？救贖我脫離強暴人的手嗎？」

〔呂振中譯〕「我何曾說：“請搭救我脫離敵人的手”？或說：“請贖救我脫離強橫人的手”呢？」

〔新譯本〕「或我說過‘救我脫離敵人的手’，或說‘贖我脫離強暴人的手’嗎？」

〔現代譯本〕「或要求救我脫離強敵的手，贖我脫離殘暴者的專橫？」

〔當代譯本〕「乞求過你們來幫忙嗎？」

〔文理本〕「豈雲援我于敵手、贖我於虐人、」

〔思高譯本〕「救我擺脫仇人的權勢，贖我脫離殘暴者的掌握？」

〔牧靈譯本〕「救我擺脫仇敵，把我從獨裁者手中解救出來。」

#### 【伯六 24】

〔和合本〕「請你們教導我，我便不作聲，使我明白在何事上有錯。」

〔呂振中譯〕「『請指教我，我便不作聲；使我明白我甚麼事有錯。』」

〔新譯本〕「請指教，我就默不作聲；請指示，我有甚麼過錯。」

〔現代譯本〕「好吧，請指教我，我會安靜地聆聽；使我了解自己的錯誤。」

〔當代譯本〕「我所求的只是一個合理的答覆，倘若能叫我心悅誠服，我自然就會閉口不言。告訴我，我究竟做錯了甚麼？」

〔文理本〕「請爾訓誨、我則緘口、且使我知、何事有過、」

〔思高譯本〕「請教訓我！我必靜聽。我有什麼錯，請指示我！」

〔牧靈譯本〕「教訓我吧，我必靜聽；我有什麼錯誤，請指正我。」

#### 【伯六 25】

〔和合本〕「正直的言語力量何其大！但你們責備，是責備什麼呢？」

〔呂振中譯〕「正直的勸言多麼甜美阿！但你們的責備是責備些甚麼？」

〔新譯本〕「正直的言語多麼有力！但你們的責備究竟責備甚麼呢？」

〔現代譯本〕「公正的言語使人信服；可是你們的議論簡直荒謬。」

〔當代譯本〕（25~26 節） “本來說實話是最好不過的，但你們的指責卻毫無事實根據，難道你們就是為了我在絕望中呻吟幾句，就來譴責我嗎？」

〔文理本〕「正言之力何其大、惟爾之譴、何所譴耶、」

〔思高譯本〕「正義的言詞是多麼甘美！但你們的責斥是指摘什麼？」

〔牧靈譯本〕「忠言是多麼甘美！可你們的指責又指出了什麼？」

#### 【伯六 26】

〔和合本〕「絕望人的講論既然如風，你們還想要駁正言語嗎？」

〔呂振中譯〕「你們想要“駁正”人的言論麼？但絕望人說的話正是給風吹的呢。」

〔新譯本〕「絕望人的話不過是風，你們還想批判嗎？」

〔現代譯本〕「你們以為我所說的都是空談；那麼，為甚麼要回答我這些絕望的話呢？」

〔當代譯本〕「(25~26 节) “本來說實話是最好不過的，但你們的指責卻毫無事實根據，難道你們就是為了我在絕望中呻吟幾句，就來譴責我嗎？」

〔文理本〕「爾欲譴言詞乎、不知絕望之人、其論如風、」

〔思高譯本〕「你們豈能只在言詞上吹毛求疵？以絕望者的話當耳邊風？」

〔牧靈譯本〕「忠言是多麼甘美！可你們的指責又指出了什麼？」

#### 【伯六 27】

〔和合本〕「你們想為孤兒拈鬮，以朋友當貨物。」

〔呂振中譯〕「你們竟要拈鬮得孤兒，竟要拿朋友當貨物阿！」

〔新譯本〕「你們竟抽籤得孤兒，拿朋友當貨物。」

〔現代譯本〕「你們竟然擲骰下注，要取孤兒為奴，想以出賣親密的朋友致富。」

〔當代譯本〕「你們這樣做，好比傷害無依的孤兒，又像出賣自己的朋友。」

〔文理本〕「爾欲為孤子而探鬮、以友朋為貿易、」

〔思高譯本〕「你們只想對孤兒擲骰下注，以你們的朋友作商品。」

〔牧靈譯本〕「你們難道只想對孤兒投下賭注，把朋友當作商品出賣？」

#### 【伯六 28】

〔和合本〕「現在請你們看看我，我決不當面說謊。」

〔呂振中譯〕「『現在呢、請正面看我；我決不當面撒謊。』

〔新譯本〕「現在請你們看看我，我絕不當你們的面撒謊。」

〔現代譯本〕「你們看看我，我不當你們的面撒謊。」

〔當代譯本〕「看看我！我在你們面前撒過謊嗎？」

〔文理本〕「請爾觀我、必不覲面言誑、」

〔思高譯本〕「現今請你們注視我，在你們注視之下，我決不說謊。」

〔牧靈譯本〕「現在來認真地看看我吧！我會對你們坦誠無欺。」

#### 【伯六 29】

〔和合本〕「請你們轉意，不要不公；請再轉意，我的事有理。」

〔呂振中譯〕「請回轉吧；不可不公道阿；還請回轉吧；我還理直氣壯呢。」

〔新譯本〕「請轉意，不要不公道；請再轉意，我還有道理在。」

〔現代譯本〕「你們再仔細想一想，不可這樣不公平；再想一想，因我正直無偽。」

〔當代譯本〕「請你們公平一點吧！不要再說我有罪了，因為我是正直的。」

〔文理本〕「請爾轉意、勿為不義、其複轉意、我事乃義、」

〔思高譯本〕「請你們再想一下，不要不公；請你們三思，我的正義仍然存在！」

〔牧靈譯本〕「仔細想想，不要對我不公；慎重考慮一下，我的話是否有理？」

**【伯六 30】**

〔和合本〕「我的舌上，豈有不義嗎？我的口裡豈不辨奸惡嗎？」」

〔呂振中譯〕「我的舌頭哪裏有不對呢？我的上膛不能辨明災害麼？」

〔新譯本〕「我的舌上有不義嗎？我的口不能辨別災害嗎？」」

〔現代譯本〕「然而，你們以為我在撒謊，以為我不曉得分辨是非。」

〔當代譯本〕「我會是非不分嗎？如果我真的犯了罪，我會不承認嗎？」」

〔文理本〕「我舌有不義乎、我口不辨邪惡乎、」

〔思高譯本〕「我的唇舌上豈有不義？我的口腔難道不辨邪正？」

〔牧靈譯本〕「我唇舌所吐的豈有不忠，難道我的口不辨是非？」